



DIRTY MARTINI

浑浊的马爹利

〔美〕J.A.康耐斯◎著

牛振宇◎译

杰克·丹尼尔斯再次陷入困境。她的男朋友想要结婚，她的搭档想要调离岗位，她已逝的父亲或许尚在人世，还有一位自称为“化学家”的聪明的精神变态者正在往供应给芝加哥的食物里下毒，想置市民于危难之中，并要求以两百万美金解决杀戮，案件于是转到处理连环杀手案高手的杰克手上。

变态杀手的花招不断，杰克为求自保，保护民众，不得不与其展开一场智慧的较量、生与死的搏斗……

*Inference of
Crime*

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



DIRTY MARTINI

浑浊的马爹利

〔美〕J.A.康耐斯◎著

牛振宇◎译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

浑浊的马爹利/(美)J. A. 康耐斯著;牛振宇译. —合肥:安徽文艺出版社, 2012. 9

书名原文: Dirty Martini

ISBN 978-7-5396-4018-1

I. ①浑… II. ①J… ②牛… III. ①侦探小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 266830 号

引进图书合同登记号:1210815

DIRTY MARTINI by J. A. KONRATH

Copyright © 2007 BY JOE KONRATH

This edition arranged with HYPERION

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2012 ANHUI LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

出 版 人:朱寒冬

策 划:千喜鹤文化 责任编辑:曾 冰 岑 杰

特约编辑:张金超 封面设计:尚书堂

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:北京天正元印务有限公司 (010)60520298

开本:889×1194 1/32 印张:10.125 字数:240 千字

版次:2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价:19.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

第 21 章 虫灾...154 | 第 22 章 档案...158 | 第 23 章 求生...168 | 第 24 章 住院...172 | 第 25 章 报仇...181 | 第 26 章 准备...183 | 第 27 章 赶路...194 | 第 28 章 抢劫...206 | 第 29 章 码头...213 | 第 30 章 计划...216 |

第 31 章 派遣...220 | 第 32 章 酒店...229 | 第 33 章 阴谋...238 | 第 34 章 见面...239 | 第 35 章 联想...246 | 第 36 章 厕所...255 | 第 37 章 商讨...267 | 第 38 章 转移...272 | 第 39 章 车祸...278 | 第 40 章 惊险...280 |

第 41 章 跳车...283 | 第 42 章 救援...288 | 第 43 章 真凶...291 | 第 44 章 登门...298 | 第 45 章 制伏...300 | 第 46 章 后事...306 | 第 47 章 亲情...309 | 尾声...314 |

致 谢

为了写出“杰克·丹尼尔斯系列疑案小说”，我进行了为期三个多月的旅行采风，拜访了二十七州的六百多家书店，行程一万三千五百多英里。在旅行途中，我拜访了一千一百多位好心的书商，并且向他们保证在本书的致谢部分向他们表示感谢。毕竟，是你们的鼎力支持才使我的书卖得很好！

如果你们谁的名字在不经意间被漏掉，或者被拼写错误（那可不是我的错，我保证！），请给我发邮件，我的网址是 www.JAKnorath.com，下次再版《浑浊的马爹利》时，我会及时更正。

再次感谢你们所有人的帮助！没有你们，我根本不会取得今天的成就。亲爱的书商兄弟们！

在创作本书的过程中，还有很多人给予了我很大的帮助，在此我也要对他们表示感谢。他们或邀请我去他们家做客，或带领我周游他们的城市。

我还要感谢我的书迷朋友们。没有你们的支持，杰克和我不会创出这么了不起的事业！你们才是最棒的！

目录

序言..._I | 第 1 章 郊区...₅ | 第 2 章 任命...₁₀ | 第
3 章 病毒...₂₁ | 第 4 章 温室...₃₁ | 第 5 章 抓捕
...₃₄ | 第 6 章 营救...₄₃ | 第 7 章 期待...₄₈ | 第 8
章 陷阱...₅₀ | 第 9 章 危机...₅₈ | 第 10 章 援救
...₆₃ |

第 11 章 脱险...₆₇ | 第 12 章 疏忽...₇₁ | 第 13 章 下毒
...₈₀ | 第 14 章 搭档...₈₆ | 第 15 章 妥协...₉₆ | 第
16 章 伤人...₁₀₇ | 第 17 章 命案...₁₁₆ | 第 18 章 凶器
...₁₂₇ | 第 19 章 线索...₁₃₈ | 第 20 章 回家...₁₄₇ |

序 言

这次没有监控摄像头，但是他还要小心为妙。店铺越小，自己的相貌越有可能被人记住。

为了防止被人认出，他故意化了装，贴了假胡子，还戴了披肩假发。脸上还挂着一个鼻环和嘴环——但是这些都是夹在脸上的，他的鼻子和嘴巴上根本没有孔。他的陆战靴里加了增高垫，让自己的身高看起来高了三英寸，穿着一件从廉价旧货店里花二十五美分买来的“枪与玫瑰”T恤衫，外面套着一件也很便宜的红色法兰绒衬衫，长长的袖筒盖住了管子。

这样的话，事后有人问起目击者时，目击者可能只会记得他的装扮，却忘了他的长相。

他选的时间很好——柜台后面的女店员正在忙碌，有时还用德语和一位顾客交谈，有三位顾客正排着队。左边，一个老太太正推着一辆小车，看着货架上那些进口的盒装罐头。在商店的后部，一个胖男人正在挑选五升装的德国啤酒。

在食物自选区，他发现冰箱里有新鲜的水果。他假装在考虑买什么好，随手拿起一个红苹果。

他把苹果放在左手，小心不让自己的指纹印在上面。他的右

手拿着一个注射喷水器，注射器的末端连接着藏在袖筒里的管子。这个注射器有四英寸长，形状就像一个小型的热胶喷射枪。他把注射器的小孔对准苹果表面，扣动扳机。

苹果发出一阵滋滋声，不过声音很快就消失了。他把那个苹果放了回去，又拿起另外一个苹果，重复刚才的动作。

滋滋——滋滋——

喷了四个苹果、一些土豆和一瓶酸奶的塑料包装盒，注射器的水用完了。要再往里面加水，就会引起别人的注意。于是，他离开食物自选区，什么也没有买，走出商店，混进了欧文公园街来往的人群中。

在少数族裔聚居区的商店，这么做是很容易的。他已经在唐人街的一家超市里往几个杨桃和鱼干上喷过了，他还在西区一家波兰人开的肉店里把几乎所有的波兰熏肠都喷了一遍。在威格莱维尔区，他进了一家大型连锁杂货店，迅速喷了一些在苹果、梨和几袋牛肉上，还小心地低着头，以免监视器拍到他的脸。在芝加哥宏伟大道的南边，他还光顾了一下芝加哥美术馆，在餐厅里待了半小时，用他的注射器把差不多所有东西都喷了个遍——包括几盒牛奶、果汁、水果还有糖果——还趁着店员扭头的时候，往汽水售货机里喷了。

还差两步他就大功告成了：霍尔斯特德区的一家“开怀大吃”自助餐店和北区的另外一家连锁杂货店。

当然，今天的事都做完了。

他又选了八个商店作为第二天的目标——如果新闻报道的时间允许的话。病菌的潜伏期可能是几个小时，也可能是几天。也许，今晚就会有人发病。肢体麻痹和瘫痪是够吓人的，一旦发作，受到感染的人肯定会直奔医院。要诊断出病因可不是容易的事情，但是原因最终还是会被人们发现的。美国疾病

控制中心、世界卫生组织、联邦调查局和芝加哥警察局都会得知的。

如果恐慌传播得比自己预计的快，他就要改变计划，换个方式进行第二轮。

旁观事态发展，肯定会很有趣。

他朝林肯大道走去，在一家快餐连锁店前停下。在店内的洗手间里，他把注射器从管子上取下来，放进自己的口袋。他用肥皂洗了手，然后在烘干机下把手弄干。烘干机上写着“为了您的健康”，这让他不禁笑了起来。然后，他拿出一张酒精消毒的湿纸巾，又擦了擦手。

在柜台前，他要了一份汉堡和一些炸薯条，边吃边偷偷地观察着小孩子们在旁边的室内游乐场里嬉戏。

儿童游乐场里到处都是细菌。孩子们大声咳嗽，打喷嚏，用黏糊糊的手指擦鼻子，然后抹在身上、梯子上和成百上千的玩具塑料球上。这真是传播疾病的好地方！

吃完之后，他又回到洗手间，把注射器连接到了藏在袖子里的管子上，轻轻地摇了摇衬衫下拴在腰间的圆筒。

里面还有足够的液体。

他扭了几下圆筒的把手，给注水弹簧上劲，重新装满了注射器。然后，他走出洗手间，进入旁边的一个小屋，里面放着十几双颜色鲜亮的童鞋。他蹲下去，假装系鞋带。

实际上，他在往五双鞋子的橡胶鞋根里注水。

一个小男孩在他背上戳了戳。

“那是我的鞋。”

他对那个小男孩笑了笑：“我知道，它掉到地上了。给你！”

那个小孩拿着鞋，放在另一只手上，用手掌擦擦鼻涕。

“谢谢！”小男孩说道。

他站起身，眨眨眼，沿着林肯大道朝北走去，他还要坐公交车去“开怀大吃”自助餐店。

第 1 章 郊 区

三 天 以 后

“那是把真枪吗？”

一个小女孩指着我肩上的枪套问道，她可能不到五岁——但是我不善于猜小孩的年龄。在我弯腰把手伸进手推车里拿出一袋苹果递给收银员的时候，她看见了那个枪套。

“是的，我是个警察。”

“你是个女孩。”

“是的，我是女孩，你也是啊。”

那个小女孩皱了皱眉，说：“我知道。”

我四处张望，想找她的妈妈，但是没能在附近找到像她妈妈的人。

“你妈妈在哪里啊？”我问她。

她一脸严肃地说：“在那边的咖啡厅里。”

“我们去找她吧！”

我告诉那个十几岁的收银员说我一会儿就回来。他耸了耸肩。小女孩伸出手让我握住，我非常惊奇地发现这只手异常地小。我已经记不得上次握小孩的手是什么时候了。

“你开枪打过人吗？”她问道。

问得很天真。

“我只打罪犯。”

“他们被打死了吗？”

“没有，幸亏没有。”

她的眉毛皱起来，小嘴也撅了起来。

“罪犯都是坏人。”

“是的，他们都是坏人。”

“那他们不该死吗？”

“每个人的生命都是重要的，”我说道，“坏人也是。”

一个三十多岁的女人冲进超市的过道里，左顾右盼地寻找着，目光最后锁定在这个小女孩身上。

“梅琳达！我告诉过你不要来回乱跑！”

她离我们不过三步之遥。梅琳达放开了我的手，指着我对她妈妈说：“我很好，妈妈。她有枪！”

那位母亲看了看我，脸上一片煞白，像雪人的脸一样。我把手伸进衣服口袋，拿出我的证件。

“我是杰克·丹尼尔斯警督，”我把我的金星警徽和身份证给她看了看，“你女儿真聪明！”

她的表情从担忧转为轻松，说道：“多谢！有时候我觉得我太欠揍！你有小孩吗？”

“没有。”

她张开嘴，又合上，我看得出她不知道下面该如何交谈下去。

“很高兴认识你，太太。”我用警察的职业腔调说道，然后转身返回了杂货店。刚才排在我后面的一个老头狠狠地瞪着我，眼神如同我抓的那些罪犯。

“太他妈的耽误时间了！”他说。

“警察办案！”我告诉他，然后给他看看我的警徽，又假装朝他的手推车里看看，说道，“先生，这个队伍只对购买十件或十件以下商品的顾客开放，可是你的车里放了十三件物品，还有

那个痔疮膏。痔疮会让你变得恶心，但不是你站在这个队里的理由。”

他皱着眉，说了一句脏话，表示对双 X 染色体女性的侮蔑，然后就把车推走了。

芝加哥。我喜欢的城市。

我真的很喜欢住在这里。

在郊区购物，价格比较便宜，人不多，离家近，也没人会侮辱我。我有一次曾试过在一家三十万平方英尺的超级市场里购物，那里光土豆就有四十七种，手推车上还带着小屏幕，可以播放广告和发出奖券。但是去了一次以后，我就再也不想去了。

你可以让一个女孩离开一座城市，但是你不能让她永远不再想念那座城市。

我付过钱，离开了商店。外面的温度大概华氏六十多度（摄氏十几度），少许云，对六月的天气来说有点凉了。我的车是一辆老旧的雪佛兰 NOVA，不适合我的身材和风格，此刻正停在街边一个消防栓附近。我把东西放进汽车后备厢里，吸了一大口这个城市污浊的烟气，发动了车，投入到艾森豪威尔公路上交通高峰期的车流中。

“又有四人死亡，死亡总人数达到了九人。食物中毒事件已达数百例，全城一片恐慌……”

我把车上的广播调到怀旧频道，让罗杰·多特里的小夜曲伴随着我一路走走停停。

一小时后，我到达了我刚刚在郊外买的那所房子。我用的时间从来不会比一小时少。

我粗略地估算了一下，我每周大概要在上下班往返途中花费十小时。如果十年后我退休了，我就在汽车上浪费了五千个小

时，也就是大概两百天。

但是，好的一面是，房子后面有个很大的院子，里面可以割草，还有树木可以修剪。我还要修理衣服烘干机，补好门前车道上的坑，对付阁楼上的老鼠，修理松动的楼梯护栏，处理地下室里的水渍，还有卧室里脱落的墙皮。

最近，我突然有点痴心妄想，一直幻想能再有一个男房东。长相、年龄、健康都无所谓，只要他有个工具箱，并且会对我说：“别担心，我来修！”

做个房主真是一件不幸的事，虽然从官方正式的观点来看，我还不是房主。按照规定，芝加哥警察必须住在城里，所以这幢房子是以我母亲的名义买的。我母亲目前还很矍铄，但是最近健康出现了点问题，因此，我觉得她最好跟我一起住。她同意了，但是却坚持要在郊外买套房子。她说：“在郊区不那么喧闹。”

市里的人只知道我在威格莱维尔区有套公寓。这么做是有点冒险，但是在我之前已经有先例了。

我下了高速公路，来到埃尔姆赫斯特大街，经过几个小小的零售商店——也许其中一个算是很大的零售店了——然后拐进了一条小巷，巷子两边种着生长了至少有八年的橡树和榆树。这里没有街灯，阴云密布的天空和茂盛的枝叶让巷子里看起来如同被黄昏笼罩了，虽然距离天黑还有一个小时。我驶上我家的车道，按了一下车库遥控器，好像失灵了，又连续按了两次，还是没有反应。我咒骂了几句，下了车。

郊区和城里的空气呼吸起来就是不一样，充满了森林的味道，清洁而又安全。

不过，我还是讨厌郊区！

我把刚刚买的那些杂货拖到前门，放在门廊里，伸手去摸钥

匙，却一下子惊呆了。

我刚刚安装的新门——强化铝的保险门，上面还装着防盗的弹子锁，平时总是注意锁着的，现在却大开着了。

第 2 章 任 命

现在开始警察模式。我妈妈，我最亲爱的人，骗我在郊区买了这幢该死的房子，而她现在正在佛罗里达拜访朋友，下周还回不来。我的男朋友莱瑟姆有钥匙，他也有车，但是现在却并不见他的车停在院子里的车道上或外面的街上。

以前，在我的警察职业生涯中，也有人找到过我的住处，当然，都是些坏人和罪犯。这让我听了妈妈的话，在森林保留地之中买了这套郊区房。

我放下杂货袋，打开随身小包，拿出我的柯尔特警探专用枪，双手握紧，弯着肘，枪管对天。我用肩膀轻轻顶开门，屏住呼吸，悄悄地听着里面的声音，脚下是我母亲特意挑选的硬木地板，每走一步都发出吱吱咯咯的声音，就像受伤的松鼠在吱吱地叫。一个男人的声音从房子深处传来。

“Debemas Cantar algo mas...”

我在想那声音到底是从哪里传来的。我的无线电在车里，手机在口袋里，911的援助人员还有好几分钟才能作出反应。

“Dios mio.”

是从后面传来的！我立即转身，单腿半跪着，听着动静，感到我的唐娜·卡伦牌裙子都快撕裂开了。我瞄准了屋里一个胖胖的墨西哥人，他穿着红黄色乐队服，戴着墨西哥宽檐帽，抱着特大号的吉他。

“杰克！”

我终于弄清了，屋里演奏墨西哥音乐的那些人不会对我构成

什么威胁，再扭头看刚才是谁在叫我时，却发现莱瑟姆穿着一件晚礼服站在过道处。

“老天！”我说道，松了口气。

莱瑟姆笑了笑，说道：“在听完他们的演奏之前，不要向你们开枪！”

我把枪装进枪套，莱瑟姆走近把我拉起来，但是不知怎的，他自己却跪下了。

“莱瑟姆，你怎么——”

吉他手开始演奏，站在橱柜旁的另外两个乐手也加入进去。只见莱瑟姆从他的礼服兜里掏出一个珠宝盒，他的红发向后梳得很整齐，还有一缕挂在前额，绿色的眸子闪闪发光。

他庄严地对我说道：“杰克·丹尼尔斯，我爱你胜过爱世上的一切。”

上帝啊！

他在向我求婚。

我的裙子裂了一个大口子，我敢打赌，我的头发肯定也是乱糟糟的了，我的妆还好吗？我已经好几个小时没有补妆了。

“我想让你做我的妻子，我向你保证，我一定会让你成为这个世界上最幸福、最快乐的女人。杰奎琳·玛格丽特·丹尼尔斯，你愿意嫁给我吗？”

他看起来真的很帅，眼睛明亮，脸上露出傻傻的笑容，身后传来阵阵音乐。

然后，他掏出戒指，我却开始抽泣起来：戒指上面镶嵌着一颗钻石，像装了电池一样闪闪发光，就是我一直梦寐以求的那种结婚戒指。

他拿起我的左手，想把戒指给我戴上。

我却把手缩了回去。